



Eesti Keele Instituut



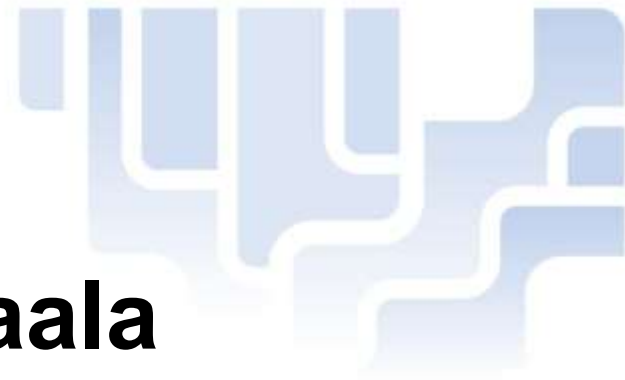
# TERMINITÖÖ ABC

Eva Tamm



## Mis on termin?

- **termin** – keele/ sõnavaraüksus
- **termin** ≠ **mõiste**
- **mõiste** – teadmusüksus, abstraktse mõtlemise vorm; mõtlemisüksus



# Terminitöö kaks vaala

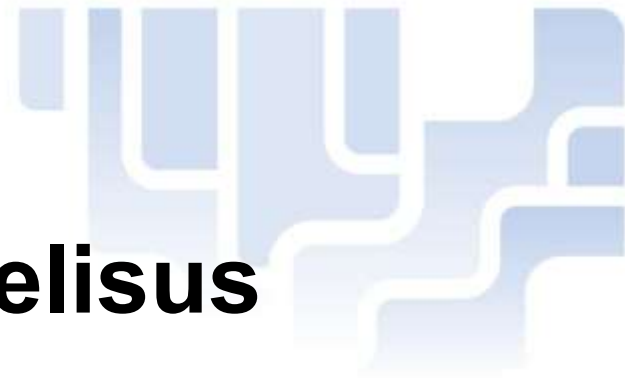
1. mõtteviisiline mõistelineus →  
süsteemaatiline terminitöö
2. tehniline mõistelineus



# Süsteemaatiline terminitöö

Lähtutakse ala mõistesüsteemist -> mõistete hierarhiasse paigutamine

- + valdkonna ühtlane katmine
- + sisemiste vastuolude puudumine sõnastikus
- ebareaalne töömaht (1000 või rohkem terminit)
- sisulised ja koolkondlikud eriarvamused ei võimalda öelda, mis on mille liik



# Mõtteviisiline mõistelisus

- Lähtumine arusaamast, et **defineeritakse mõistet**, mitte sõna/sõnu
- **Mõistesüsteemi loomine** ehk süstemaatiline terminitöö n-ö kahtlasematel juhtudel
- Otsustus, **kas terminid on** koostatava sõnastiku piires **samatähenduslikud** (ühes kirjes) **või mitte** (eri kirjetes) → selgelt sõnastada vahe



# Tehniline mõistelisus – mõistepõhine andmebaas

- Sõnastiku aluseks olevas andmebaasis on **üks kirje iga mõiste kohta**,
  - st sünonüümid on ühes kirjes (*immigrantide õpe, sisserändajate õpe*)
  - ja nii homonüümid kui ka polüseemid on eraldi kirjetes.



# Termin

- **Termin** – kas ainult **nimisõna**?

Nt *tahtlikult, karistama, silindriline*

- Mis on **kaudtõlge**?

Nt *kodutütar*

*ingl* kaudtõlge: member of the Kodutütred (Estonian girl scout organization)

- **Sõnaühend** vs **liitsõna**: kumba eelistada?

Nt *ketaspapilõikamismasin* -> *ketasnoaga papilõikemasin*





# Termin

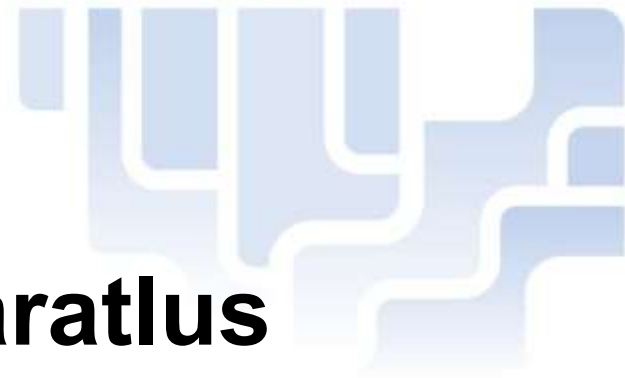
- Kui pikk **termin** on **liiga pikk**?

Nt *butüülsulfurüülortometüülbensüülmetaanitropüridüülbensoüületaan-propüületüülparafenüüldiamiid*

- Kas terminil **võib olla sünonüüm(e)** ehk üks mõiste – üks termin?
- NB! Sünonüümne oma- ja võõrtermin: tähendusliku ülediferentsimise oht!
- Terminivariantidel saab olla **stiililine väärtus**.
- Kas esitada ka **ebasoovitav terminikuju**?

# Termin olgu

- **ühetähenduslik** – tähistab ainult üht mõistet
- **täpne** – peab eristuma teistest mõistetest
- **süsteemne** – kuulub keele- ja mõistesüsteemi
- **keeleliselt sobiv**
- nii **lühike** kui võimalik (ja nii pikk kui vajalik)

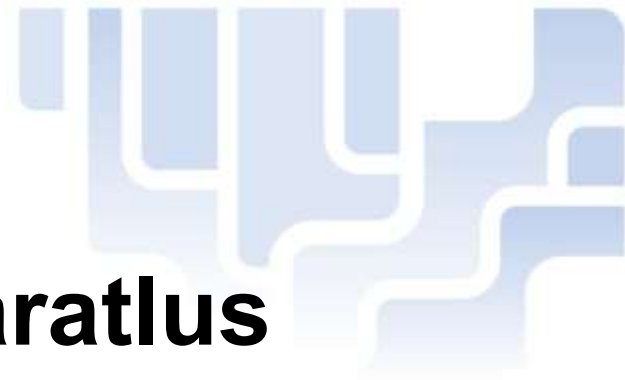


# Definitsioon ehk määratlus

- Terminiga tähistatav oskumõiste on põhimõtteliselt defineeritav
- Definitsioon on mõiste kirjeldus tuntud mõistete kaudu (lähima soomõiste ja liigitunnus(t)e alusel)

Nt *rööpkülik* – nelinurk, mille vastasküljed on paralleelsed

- Definitsioon olgu selge ja ühemõtteline, üldjuhul üksainus lause. Kõik d-s kasutatud terminid olgu lugejale tuntud või seletatud



# Definitsioon ehk määratlus

- Entsüklopeediline kirjeldus on kõige põhjalikum mõistete seletamise vorm
- Piirdeselgitus kui definitsiooni erivorm
- Eriaharude (nn alamvaldkondade) märgendid kui piirdeselgituste üks vorme

- Nt „Elektroenergeetikasõnastik“ (2005)

*ensüst*      energiasüsteemid

*elvõrk*      elektrivõrgud

*autom*      automaatika

*valgus*      valgustehnika

jne

## Nt „Hariduse ja kasvatus sõnaraamat“ (2014)

- ALUS alusharidus (koolieelne haridus)
- ANDR andragoogika (täiskasvanuharidus; täiendusõpe)
- ERIP eripedagoogika
- HUVI huviharidus
- KORD koolikorraldus (hariduspoliitika, haridussüsteem, asutused)
- KUTSE kutseharidus
- KÕRG kõrgharidus
- SOPE sotsiaalpedagoogika
- TEAD kasvatusteadus (uurimistööd jm)
- VAH õppevahendid (sh ruumid)



*ERIP*

**ehholaalia, kajakõne**

*PSÜHH, KASV, SOPE*

**noorukiiga, adolestsents**

*DID, KASV, KORD*

**objektiivne hindamine, erapooletu hindamine**

*ANDR*

**sihtrühmaõpe, rätsepõpe**



# Mida baasi talletada

- **Andmed mõiste kohta:** põhitermin, sünonüüm(id), valdkonnamärgend, definitsioon (selgitus), kontekst, näide, viited, märkus, allikaviide (termini/ definitsiooni/ võõrkeelse(te) vaste(te) allikas/autor)
- **Metaandmed** (andmed andmete kohta): terminiartikli sisestaja/autor, millal sisestatud, millal viimati muudetud jne



- **STIILMÄRGENDID:** HALB, KÕNEK, VAN; AJ

**mitmekultuuriline haridus**, {multikulturaalne haridus} HALB

**stipendium, stipp** KÕNEK

**õpetaja, koolmeister** VAN

**emakool** AJ

- J.Á. Komenský (Comeniuse) järgi koolisüsteemi esimene aste, nn emasüli, lapse sünnist kuni 6. eluaastani

*ingl* mother's school

*sks* Mütterschule *f*

*sm* äidinkoulu

*vn* материнская школа



- **lütseum** (1)
  - humanitaarkallakuga gümnaasium mõnel maal
  - ingl* lyceum
  - sks* Lyzeum *n*
  - sm* lyseo
  - vn* лицей (гуманитарная гимназия в некоторых странах)
  
- **lütseum** (2) AJ
  - aadlinoorte kesk- ja kõrgõppeasutus Tsaari-Venemaal
  - ingl* lyceum
  - sks* Lyzeum *n*
  - sm* lyseo (tsaarinaikainen aatelisnuorten oppilaitos)
  - vn* лицей (учебное заведение для дворянства в царской России)

## **leibkond**

- ühes leivas olev, koos elav, töid ja sissetulekuid jagav inimeste rühm

## Vrd **perekond**

*ingl* household

*sks* Haushaltsgemeinschaft *f*, Haushalt *m*

*sm* ruokakunta, huonekunta

*vn* семейное хозяйство

## **perekond, pere**

- (abielu)paar koos järglaste ja lähisugulastega, ka üksikvanem lapsega, lapse põhiline kasvukeskkond Vrd **leibkond**

*ingl* family

*sks* Familie *f*

*sm* perhe

*vn* семья

## sotsiaalne vanem

- vanem, kelle peres laps elab ja argielu jagab Vt ka **lihane vanem**, **psühholoogiline vanem**, **juriidiline vanem**

*ingl* social parent

*sks* sozialer Elternteil *m*

*sm* sosiaalinen vanhemp

*vn* социальный родитель

## objektiivne hindamine, erapooletu hindamine

- hinne ei olene hindaja ega vastaja isikust *Vastand* subjektiivne hindamine

*ingl* objective grading, objective marking

*sks* objektive Bewertung *f*, objektive Zensierung *f*

*sm* objektiivinen arviointi, puolueeton arviointi

*vn* объективное оценивание, беспристрастное оценивание

## erapooletu hindamine, sama mis objektiivne hindamine

# Täna kuulamast!

